

# GRUPO DE ESTUDIOS ARABES (GEAR-DEFIHIS) – ILC SEMINARIO

Administrar la conquista:  
Los traductores del árabe  
en el nuevo Reino de Granada (1482-1516)

Claire Gilbert  
(University of California, Los Angeles)

Jueves, 17 de enero 2013, 12 h.

Sala 1D8 Caro Baroja

Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CSIC  
Albasanz, 26-28. 28037-MADRID

¿Quiénes fueron los traductores e intérpretes a lo largo de la conquista de Granada? ¿Qué papel desempeñaron en el proceso de integración del nuevo reino dentro de la monarquía de los Reyes Católicos? Al hilo de estas preguntas, esta comunicación estudiará las redes profesionales y familiares en las cuales operaron unos intérpretes que en su mayoría fueron judíos, musulmanes y nuevos conversos. Los hombres que fueron nombrados como intérpretes en Granada no fueron sólo agentes bilingües cuyos orígenes radicaban en el reino nazarí, sino que fueron también representantes de familias mudéjares y judías procedentes de otras partes de la Península Ibérica, algunas con una larga experiencia en el servicio real. Estos hombres aprovecharon esta experiencia para buscar oportunidades en la región de Granada. Identificaré estos intérpretes, comparando sus trayectorias con los traductores granadinos que colaboraron con las nuevas autoridades. Al margen de sus orígenes y una vez completada la conquista, los traductores formaron una parte crucial del cuerpo administrativo encargado de gestionar el complejo mapa social de la región. Muchos de ellos y sus parientes ocuparon otros cargos de gestión pública, para los cuales la destreza lingüística resultaba importante. Por lo tanto, el protagonismo social de estos hombres no se limitó al campo lingüístico, llegando a controlar todo tipo de informaciones. A nivel individual, los intérpretes aprovecharon sus cargos para promocionarse junto con sus familias.

## GRUPO DE ESTUDIOS ARABES (GEAR-DEFIHIS) – ILC SEMINARIOS ANTERIORES AÑO 2012

Ahmed EL-SHAMSUY (University of Chicago), "From manuscript to print: the creation of the classical Islamic canon".

16 de febrero de 2012

María Ángeles CORPAS (UNED), "El lobby islámico en España desde 2001. Representación colectiva e imagen pública".

15 de marzo de 2012

Bernabé LÓPEZ (UAM), "Marruecos y sus islamistas, entre el areópago y la calle".

17 de abril de 2012

C. CAUCE, F. J. MORENO, J. I. MURILLO y M.ª Á. UTRERO (CCHS-CSIC), "Santa María en Villalcázar de Sirga. Arqueología y arte en el Camino de Santiago".

6 de septiembre de 2012

Michael LECKER (Hebrew University of Jerusalem), " What are the materials which Muhammad's biography is made of? ".

1 de octubre de 2012